SII 3.137: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 137.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE NAGESVARASVAMIN TEMPLE AT KUMBAKONAM. No. 240 of 1911

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0137

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0137.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The importance of the subjoined inscription consists in the astronomical details of date it supplies and the name **Vīranārāyaṇiyār** which it gives as that of the queen of king **Uttama-Chōḷa**. The record apparently registers a grant of land to the temple of **Tirukkīḻ-kōṭṭam** (the present Nāgēśvara) at **Tirukkuḍamūkkil** (*i.e.*, **Kumbhakōṇam**).

The astronomical details of the date have been verified by Diwan Bahadur L. D. Swamikkannu Pillai and found correct for the 13th year of the reign of **Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa**. The given date corresponds to Friday 9th June A.D. 982.[1]

Edition

〈1〉 **svasti śrī** |~ kopparake〈2〉carivan**ma**〈r〉kkiyāṇṭu (10 3) Ā〈3〉vatu

[1] See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 65, paragraph 20.

Ivvāṇṭāṉ{ṇ}i(tti)〈4〉ṅkaḷ patiṉeṉ{p}pakkam〈5〉 pi¿ṉ?〈ṉṉ〉āḷ m¿u?〈ū〉{l}lam veḷḷi (po)〈6〉tu Ivvāṇṭu Ittiṅkaḷ〈7〉 Itu po(ḷu)titu paruvam (pā)〈8〉mpūr nāṭṭuttevatā(ṉa) [8+]〈9〉 kil muṉ ko [5+] ṉ pālāvaṉattu [4+]〈10〉 Ivvū〈r〉 mulapa(ru)ṭ(ai)pperumakkaḷom (**śrī**U)〈t〉tamacoḷa〈11〉r nampirāṭ(ṭi)yār [5+] rayar maka(ḷār) viranārāya〈12〉ṇiyār tiru(ki)l̲kkoṭṭattup perumā(ḷuk)ku tirup(pa)〈13〉l̲l̲ittāma(t)tukku [8+] vilaikku viṟṟa〈14〉 vilaiyāva [2+] Ivvūr [7+] (mulaparu)〈15〉ṭaipperu(ma)kkaḷ U [3+] ya [2+] tu [7+]〈16〉 kk(aiyi)ṉ (U)l̲akkiṉāle nāḷāl [10+]〈17〉 l̤iy(ā)l 2 10 4(va)raik kaṭṭiṉa [6+] kācu [4+]〈18〉 ṇañ ceytu (ku)ṭuppataṟkellai (kil̲)pā(r̲)kellai kavi(ṇiya)ṉ (ni)〈19〉lattukkum [13+]〈20〉 ṉ puṟampiyaṉ [16+]〈21〉 melpāṟkellai [8+] kuk kiḻakku [3+]〈22〉 paṭṭaṉ paṟpaṉā(paṉ) kovintaṉ **strī**taṉa nilattuk [4+]〈23〉 kecuvaṉum ta(mpiyum) nilattukku [10+]〈24〉 llaiyuḷḷa〈ka〉p(paṭ)ṭa ni [4+] kkūṟṟa [7+]〈25〉 tikkuṟaimai (Ul̤)l̤aṭaṅka (U)ṇṇi(lamo)l̲i(viṉṟi) [4+]〈26〉 yāvaṇañ ceytu (koṇṭu vilaipporul̤) [5+]〈27〉 raṇṭu Ikkācu pa [10+]

Apparatus

〈0〉 **...** • The gap may be filled up by the letters *ntirukkuṭamūk*.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the [13]th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman** on the day of **Mūla**, on a Friday in the second[2] (*or* dark) fortnight and the 18th (*day*) of the month of **Āṉi** of this year, in the said year, month, day and fortnight, the great men of the chief assembly (*mūlaparuḍai*) of this village . . . . . in the *dēvadāna* [of **Tirukkuḍamūkkil**] in **Pāmbūr-nāḍu . . . . . Vīranārāyaṇiyār** daughter of . . . . . and queen of the glorious (*king*) **Uttama-Chōḷa** . . . . . for garlands to the god (*of the temple*) of **Tirukkīl-kōṭṭam** . . . . . sold the following . . . . . The great men of the chief assembly of this village . . . . . (*one*) *uḻakku* . . . . . per day . . . . . *kāśu. (The following are)* the boundaries of . . . . . sold and given:—the eastern boundary (*is*) . . . . . of the land belonging to **Kaviṇiyaṉ** . . . . . **Purambiyaṉ** . . . . . the western boundary . . . . east . . . . . the land which was the *strīdhana* of **Paṭṭaṉ Paṟpanābhaṉ Gōvindaṉ** . . . . to the land of **Kēśavaṉ** and (*his*) younger brother . . . . . situated within (*these*) boundaries . . . . . including excess and deficiency (*in measurement*) and without excluding the land within (*uṇṇilam*) . . . . . having executed the deed . . . . . the sale amount . . . . . *kāśu* . . . . . .

[2] *piṉ* as distinguished from *muṉ* (of a month) has been taken to mean 'the second fortnight.'

Bibliography

Digital edition of SII 3.137 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 283–284, item 137.